

JLC 第 90 回研究発表会

2022 年 7 月 16 日(土)14:00 - 15:00
日本近代文学館+ZOOM ハイブリッド形式

記念すべき 90 回目の研究発表会はコロナ感染再拡大もあって会場は少々寂しかったものの…



ZOOM 側では多くのメンバーが参加し、充実した会になりました



90 回に寄せて 豊田一男

私たちの会も現在の形式(研究発表+ジョーク・コンテスト)で年 6 回ですので 90 回、15 年たったことになります。一度も途絶えることなく来れたのも会員の皆さまのお陰だと思っています。これからも、会員の高年齢化にめげず、新会員の獲得を進めながら、みんなで頑張っていきたいと思っています。会場で皆さまとお会いするのを楽しみにしています。



[1] **Irish bull**: 言った本人が気づいていない一見もっともらしいが滑稽な矛盾のある話。単に Bull ともいう。

(1) It was hereditary in his family to have no children.
(遺伝的に彼の家族には子供がいなかった。)

(2) An Irish notice of reward for an escaped convict:
Age unknown; but looks older than he is.

(脱走囚逮捕に対する報酬のアイランドの掲示: 年齢不明、ただし、実際より老けて見える。)

(3) An Irish man's wife gave birth to twins. Her husband demanded to know who the other man was.
(アイランドの男の妻が双子を産んだ。彼女の夫はもう一人の男は誰かを教えろと息巻いた。)

(4) You can't be two places at once unless you were a bird.
(鳥でもなければ同時に 2 カ所にはいられない。)

(5) The cup of Ireland's troubles is overflowing, but 'tis not full yet.
(アイランドの困難のカップはあふれているがまだ満ちてはいない。)

(6) A church notice: There will be a procession next Sunday afternoon in the church ground. But if it rains in the afternoon, the procession will take place in the morning.
(ある教会の掲示: 今度の日曜の午後、教会の敷地で行進があります。午後雨の場合は午前中に行います。)

(7) The only thing to prevent what's past is to put a stop to it before it happens.
(過ぎ去ったことを妨げるには、それが起こる前に止めるしかない。)

(8) In the West the farming is done mostly by irritating the land.
(西部では農場経営はほとんど土地をいらつかせ

て行われている。)

→ irritating は irrigating (<irrigate(水を引く、灌漑(かんがい)する)) の間違い。

(9) The four seasons are salt, pepper, mustard and vinegar.

(四季とは塩、胡椒、辛子、酢である。)

→ season(季節)と seasonings(調味料)の取り違い。

(10) If you don't receive this letter, write and let me know.

(この手紙を受け取らなかった場合は、手紙でお知らせください。)

(11) It's a shame his parents didn't have any children.

(彼の両親には子供がいなかったのは恥ずべきことだ。)

(12) It never rains in Ireland, except between showers.

(アイランドではにわか雨の間以外は雨が降らない。)

(13) If you can see the mountains, it is going to rain; if you can't see them, it is raining already. (山々が見えれば、雨が降るだろう; 見えなければすでに降っている。)

(14) A woman joined a group of people waiting for a bus and asked, "Has the next bus gone yet?" (女性はバスを待っている人々に加わり尋ねた。「次のバスはもう行ってしまいましたか?」)

(15) A member of a state legislature rose to speak. He began: "I am sorry to see that we have a lot of absentees here today. (州議会の議員が立ち上がって言った。「今日ここに多くの欠席者がいるのが分かって残念です」。)

(16) One woman to another while impatiently waiting for a table in a restaurant: "If they weren't so crowded here all the time, they'd do a lot more business." (1人の女性がレストランで席が空くのイライラしながら待ちながら、もう1人の女性に言った。「いつもここがこんなに混んでいなければ、もっともっと儲かるでしょうに」。)

(17) Single misfortunes never come alone, and the greatest misfortune is always followed by a greater one. (たった1つの不幸は単独ではやって来ない、最大の不幸には常にもっと大きな不幸が続く。)

Cf. Misfortunes never come alone. ((ことわざ))不幸は決して単独では来ない；泣きっ面に蜂)

(18) At a funeral a priest announced that “the hymn about to be sung was written by the corpse.” (葬式で僧侶は次のように告げた。「これから歌う賛美歌はその死体によって書かれたのです」。)

(19) Contemporary music is so loud and jarring, if Beethoven were alive today, he would turn over in his grave. (現代音楽はあまりに騒々しく耳障りだから、もしベートーベンが生きていたら、彼は草葉の陰で嘆くだろう。)

Cf. A would turn over in one’s grave: (A氏((故人))は安らかに眠るどころではなく驚く[嘆く]だろう。((しばしば故人の理想や思想が裏切られているという状況を示す。))

(20) During the Vietnam War a soldier, annoyed by the nagging letters he received from his wife, wrote back: “Please stop writing me any more letters. Let me enjoy this war in peace. (ベトナム戦争中、兵士は妻から受け取ったがみがみ文句だらけの手紙に悩まされて返事を書いた。「頼むからもうこれ以上手紙を書くのをやめてくれ。この戦争を穏やかに楽しませておくれ」。)

[2] **Boner**: 「生徒の知ったかぶりや、苦し紛れの試験の答案の大間違い」((英))では **howler** という。生徒の答案に限らずトンチンカンな発言・記述を言うことも多い。

(1) “What is the capital of Portugal?”

“P.”

(「ポルトガルの首都は?」 「P」

→ capital: 「首都」⇔[頭文字]の取り違い。正解は Lisbon.

(2) What is wrong with the sentence: “The ox and cow is in the pasture”?

You should put the lady first.

(次の文はどこがおかしいか: 「雄牛と雌牛が牧場にいる」 「女性を先にすべきです」

→ is は are とすべき。語順の誤りではない。

(3) Name three states in which water may exist.

New York, New Jersey and Pennsylvania.

(「水が存在する3つの状態を言いなさい」)

「ニューヨーク、ニュージャージー、ペンシルベニアの各州」

→ states: 「状態」⇔ [州]の取り違い。正解は「water (水), ice (氷), steam (蒸気)」。

(4) “What is the future of ‘He drinks’?” (「彼は飲む」の未来形は?)

“He is drunk.” (「彼は酔っている。」)

→ 正解は “He will drink.”

(5) Give the passive of “John shot my dog. — “My dog shot John.”

(「ジョンは私の犬を撃った」の受け身は? 「私の犬がジョンを撃った」)

→ 正解は “My dog was shot by John.”

(6) When a man is married to one woman is called monotony.

(一人の男と一人の女が結婚している状態を単調という。)

→ monotony (単調さ・退屈) と monogamy ((同時に複数の異性と関係を持たない) 一夫一婦制) の「意図的」取り違い。

(7) Explain what a colon is. Demonstrate how it should be applied in a sentence.

(コロンの何か、文中でどのように用いられるかを説明せよ。)

It’s a kind of perfume for men. You spray it on your neck to make yourself smell nice.

(コロンは男性用香水の一種で、自分が良い匂いがするように首に振りかけるもの。)

→ colon (:) と Cologne (オーデコロン) の取り違い。

(8) An optimist is a doctor who treats your eyes.

(楽道家とは眼の治療をする医師である。)

→ optimist (楽道家) と optician (眼鏡士) の取り違い。

Cf. 「眼科医」はふつう “eye doctor” という。

(9) The French Revolution was caused by overcharging taxies.

(フランス革命は法外な料金を請求するタクシーが原因だった。)

- taxes (税金) と taxis (タクシー) の取り違い。
- (10) Caesar was murdered by a band of contractors.
(シーザーは建築請負人の一団に殺害された。)
→ contractors と conspirators (陰謀者) の取り違い。
- (11) Sir Isaac Newton invented gravity.
(アイザック・ニュートンは地球の引力を発明した。)
→ invent と discover の取り違い。
- (12) Chaucer is the father of English pottery.
(チョーサーはイギリス陶磁器の父である。)
→ poetry (詩) と pottery (陶磁器) の取り違い。
- (13) Silence is what you don't hear when you listen.
(静寂とは耳を澄ましても聞こえないもの。)
- (14) George Eliot had a mental captivity of a genius.
(ジョージ・エリオットは天才の精神的囚(とら)われがあった。)
→ capacity (知的能力) と captivity (囚われの状態) の取り違い。
- (15) The earth makes a resolution every twenty-four hours.
(地球は 24 時間毎に決意する。)
→ resolution (決意・決定) と revolution (回転) の取り違い。
- (16) Floods from the Mississippi may be prevented by putting big dams in the river.
(ミシシッピ河の氾濫は大柄な女性を川に投げ入れて防げるだろう。)
→ dams ((米・俗語) 婦人・女性) と dams (ダム) の (意図的) 取り違い。
- (17) Queen Victoria was the only queen who sat on a thorn for sixty-three years.
(ビクトリア女王は 63 年にわたって棘(とげ)の上に座っていた唯一の女王だ。)
→ thorn(棘(とげ))と throne (王座) の取り違い。
cf. 現女王エリザベス 2 世の在位はさらに長い。
- (18) If people sing without music, it is called Acapulco.
(人々が楽譜なしで歌うと、アカプルコと呼ばれる。)
→ Acapulco (メキシコ南西部、太平洋に臨むリゾート地) と a cappella (((イタリア語より)) 無伴奏で) の取り違い。
- (19) Music sung by two people at the same time is

called a duel.

(2人が同時に歌う曲は決闘と呼ばれる。)

→ duet (二重唱[奏]) と duel (決闘) の取り違い。

WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会

(Joke-Loving Club) 会報 第 90 号

発行日：2022 年 7 月 16 日

発行人：世話人代表 豊田一男

編集人：小澤正樹

発行元：英語のジョークを楽しむ会

問い合わせ先：englishjokers@yahoo.co.jp